

# DOS CULTURAS, UNA CORTESÍA EN CONSTRUCCIÓN



26 de abril de 2025

**Presentado por:**  
Sergi Ferrero Garrido

# AGENDA

**01** INTRODUCCIÓN

**05** CONCLUSIONES

**02** MARCO TEÓRICO

**06** DISCUSIÓN

**03** METODOLOGÍA

**04** RESULTADOS



# INTRODUCCIÓN

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA: La cortesía

Comunicativamente esencial, interpretación variable

Culturalmente, estrategias diferentes

Acto A: amable en España, irrespetuoso en Japón

Acto B: cortés en Japón, frío o confuso en España





# INTRODUCCIÓN







Analizar cómo la cultura española influye en la concepción de la cortesía de mujeres japonesas residentes en España.

El tiempo de residencia en España influye en la adaptación pragmática a la cortesía española.

ESPAÑA  
FASCINANTE



# MARCO TEÓRICO

## Cortesía: definición



Normas y estrategias comunicativas

- 1 Regularn la interacción social
- 2 Evitan conflictos



# MARCO TEÓRICO

## HONNE vs TATEMAE

本音



建前



# MARCO TEÓRICO

## CORTESÍA POSITIVA Y NEGATIVA

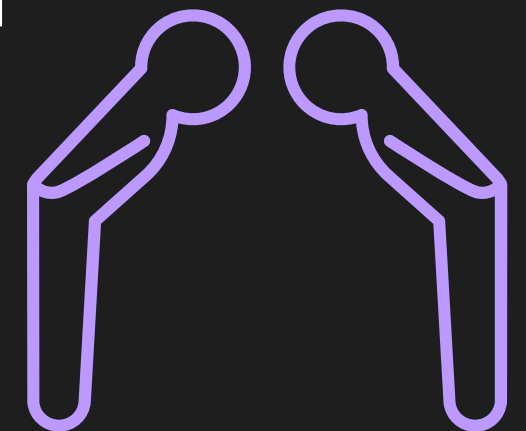
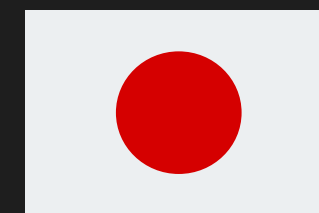
Brown y Levinson (1987)



Cercanía y  
conexión



Espacio y  
autonomía







# MARCO TEÓRICO

## COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

 ASPECTO	ESPAÑA 	JAPÓN 
SALUDOS	APRETÓN/BESOS	REVERENCIA
PROXÉMICA	— DISTANCIA + CONTACTO	+ DISTANCIA — CONTACTO
CRONÉMICA	FLEXIBILIDAD + CONVERSACIÓN	PUNTUALIDAD — CONVERSACIÓN
GRATITUD	PUNTUAL	FRECUENTE



# METODOLOGÍA

## ENFOQUE CUALITATIVO

Cómo interpretan y aplican la cortesía



## INSTRUMENTO

Cuestionario con situaciones cotidianas → conocer cómo y por qué actúan así

## CONTEXTOS

1-Citas

2-Tiendas

3-Transporte público





# METODOLOGÍA

## I) PREGUNTAS ABIERTAS

2.1-En caso de coger la llamada y avisar a la persona que tienes al lado, ¿qué le dirías para advertirle de que, efectivamente, vas a coger la llamada?

Tengo una llamada importante. ¿Te importa si la cojo?

Lo siento.

No le aviso. 確認はしない (kakunin wa shinai)







No digo nada en particular. 特に何も言いません。 (Tokuni nanimo iimasen).




# METODOLOGÍA

## II) PREGUNTAS CERRADAS

### AL SALUDAR Y/O DESPEDIRTE DEL DEPENDIENTE:

8-¿Sonríes?

-Sí      

-No   

9-¿Inclinas la cabeza ligeramente hacia adelante?

-Sí    

-No     





### III) PREGUNTAS ESCALA LICKERT

1= me da igual  
2= un poco molesta  
3= molesta  
4= bastante molesta  
5= muy molesta

[illegible]



# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

9 mujeres japonesas

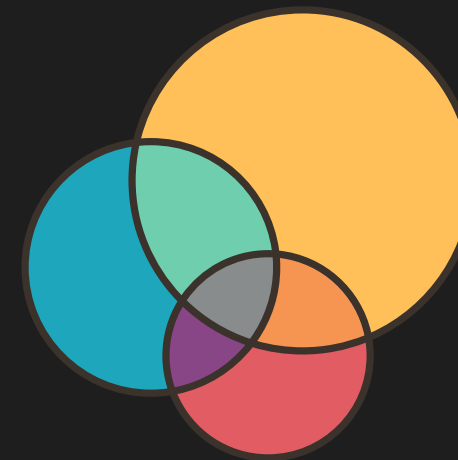
### GRUPOS

GRUPO A: < 3 años en España

GRUPO B: > 3 años en España

### CRITERIO

Berry (1997), Ward & Kennedy (1993) → 2-4 años necesarios para adaptación significativa





# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE A1 (-3 años, AMIGA MEGUMI 1, 29)

Sexo - 性別 :	F - 女性
Edad - 年齢:	29
Estado civil - 婚姻関係:	a) <u>casada con un español</u> - スペイン人と結婚しています b) <u>soltera</u> - 未婚者 c) <u>soltera, pero saliendo con un español</u> - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) <u>casada con un japonés</u> - 日本人と結婚しています
Región de origen - 日本のどこのお出身ですか。:	<u>Prefectura de Hyogo</u> - 兵庫県
Lugar de residencia actual: - 現在の居住地:	<u>Barcelona</u> - バルセロナ
<u>Tiempo residiendo en España</u> - スペイン滞在期間:	a) <u>Menos de tres años (2 años, 5 meses)</u> - 3年未満 (2年間、5ヶ月) b) <u>Más de tres años (____ años)</u> - 3年以上 (____年間)
Nivel de español actual - スペイン語のレベル:	a) A1-A2 b) <u>B1-B2</u> c) C1-C2



# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

**RESIDENTE A2 (-3 años, AMIGA MEGUMI 2, 34)**

Sexo - 性別 :	F - 女性
Edad - 年齢:	34
Estado civil - 婚姻関係:	a) <u>casada con un español</u> - スペイン人と結婚しています b) <u>soltera</u> - 未婚者 c) <u>soltera, pero saliendo con un español</u> - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) <u>casada con un japonés</u> - 日本人と結婚しています
Región de origen - 日本のどこ出身ですか.:	Prefectura de Chiba - 千葉県
Lugar de residencia actual: - 現在の居住地:	Barcelona - バルセロナ
Tiempo <u>residiendo en° España</u> - スペイン滞在期間:	a) <u>Menos de tres años (1 año, 9 meses)</u> - 3年未満 (1年間9ヶ月) b) <u>Más de tres años (____ años)</u> - 3年以上 (____年間)
Nivel de español actual - スペイン語のレベル:	a) A1-A2 b) <b>B1-B2</b> c) C1-C2





# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE A3 (-3 años, AYAKO)

Sexo - 性別 : F - 女性

Edad - 年齢: 27

Estado civil - 婚姻関係: a) casada con un español - スペイン人と結婚しています b) soltera - 未婚者 c) soltera, pero saliendo con un español - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) casada con un japonés - 日本人と結婚しています

Región de origen - 日本のどこ出身ですか。: Prefectura de Saitama - 埼玉県

Lugar de residencia actual: - 現在の居住地: Barcelona - バルセロナ

Tiempo residiendo en España - スペイン滞在期間: a) Menos de tres años (0 años, 4 meses) - 3年未満 (0年間、4ヶ月) b) Más de tres años (\_\_\_\_ años) - 3年以上 (\_\_\_\_年間)

Nivel de español actual - スペイン語のレベル: a) A1-A2 b) B1-B2 c) C1-C2



# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE A4 (-3 años, HARUKA)

Sexo - 性別 :	F - 女性
Edad - 年齢:	30
Estado civil - 婚姻関係:	a) <u>casada con un español</u> - スペイン人と結婚しています b) <u>soltera</u> - 未婚者 c) <u>soltera, pero saliendo con un español</u> - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) <u>casada con un japonés</u> - 日本人と結婚しています
Región de origen - 日本のどこの出身ですか。:	<u>Prefectura de Saitama</u> - 埼玉県
Lugar de residencia actual: - 現在の居住地:	<u>Barcelona</u> - バルセロナ
Tiempo <u>residiendo en España</u> - スペイン滞在期間:	a) <u>Menos de tres años (0 años, 6 meses)</u> - 3年未満 (0年間、6ヶ月) b) <u>Más de tres años (____ años)</u> - 3年以上 (____年間)
Nivel de español actual - スペイン語のレベル:	a) <u>A1-A2</u> b) B1-B2 c) C1-C2



# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE A5 (-3 años, MIKA)

Sexo - 性別 : F - 女性
Edad - 年齢: 42
Estado civil - 婚姻関係: a) <u>casada con un español</u> - スペイン人と結婚しています b) <u>soltera</u> - 未婚者 c) <u>soltera, pero saliendo con un español</u> - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) <u>casada con un japonés</u> - 日本人と結婚しています
Región de origen - 日本のどこ出身ですか.: Yokohama, Prefectura de Kanagawa - 神奈川県横浜市
Lugar de residencia actual: - 現在の居住地: Barcelona - バルセロナ
<u>Tiempo residiendo en España</u> - スペイン滞在期間: a) <u>Menos de tres años (0 años, 3 meses)</u> - 3年未満 (0年間、3ヶ月) b) <u>Más de tres años (____ años)</u> - 3年以上 (____年間)
Nivel de español actual - スペイン語のレベル: a) A1-A2 b) B1-B2 c) C1-C2



# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE B1 (+3 años, ARISA)

Sexo - 性別 :	F - 女性
Edad - 年齢:	41
Estado civil - 婚姻関係:	a) <u>casada con un español</u> - スペイン人と結婚しています <b>b)</b> <u>soltera</u> - 未婚者 c) <u>soltera, pero saliendo con un español</u> - 未婚者ですが、スペイン人の 彼氏がいます d) <u>casada con un japonés</u> - 日本人と結婚しています
Región de origen - 日本のどこ出身ですか。:	Tokio - 東京都
Lugar de residencia actual: - 現在の居住地:	Barcelona - バルセロナ
Tiempo <u>residiendo en España</u> - スペイン滞在期間:	a) <u>Menos de tres años</u> (____ <u>años, ____ meses</u> ) - 3 年未満 (____ 年間、____ ヶ月) <b>b) Más de tres años (3 años)</b> - 3 年以上 (3 年間)
Nivel de español actual - スペイン語のレベル:	a) A1-A2 <b>b) B1-B2</b> c) C1-C2





# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE B2 (+3 años, MEGUMI)

Sexo - 性別 :	F - 女性
Edad - 年齢:	35
Estado civil - 婚姻関係:	a) <u>casada con un español</u> - スペイン人と結婚しています b) <u>soltera</u> - 未婚者 c) <u>soltera, pero saliendo con un español</u> - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) <u>casada con un japonés</u> - 日本人と結婚しています
Región de origen - 日本のどこ出身ですか。:	Prefectura de Kanagawa - 神奈川県
Lugar de residencia actual: - 現在の居住地:	Barcelona - バルセロナ
Tiempo <u>residiendo en España</u> - スペイン滞在期間:	a) <u>Menos de tres años</u> : ____ años, ____ meses) - 3年未満 (____年間、____ヶ月) b) <u>Más de tres años</u> (12 años) - 3年以上 (12年間)
Nivel de español actual - スペイン語のレベル:	a) A1-A2 b) B1-B2 c) C1-C2



# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE B3 (+3 años, NANA)

Sexo - 性別 : F - 女性

Edad - 年齢: 28

Estado civil - 婚姻関係: a) casada con un español - スペイン人と結婚しています b) soltera - 未婚者 c) soltera, pero saliendo con un español - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) casada con un japonés - 日本人と結婚しています

Región de origen - 日本のどこ出身ですか。: Prefectura de Iwate - 岩手県

Lugar de residencia actual: - 現在の居住地: Valencia - バレンシア

Tiempo residiendo en España - スペイン滞在期間: a) Menos de tres años: \_\_\_\_ años, \_\_\_\_ meses) - 3年未満 (\_\_\_\_年間、\_\_\_\_ヶ月) b) Más de tres años (3 años, 6 meses) - 3年以上 (3年間、6ヶ月)

Nivel de español actual - スペイン語のレベル: a) A1-A2 b) B1-B2 c) C1-C2



# METODOLOGÍA

## PARTICIPANTES

### RESIDENTE B4 (+3 años, NAKO)

Sexo - 性別 :	F - 女性
Edad - 年齢:	46
Estado civil - 婚姻関係:	a) <u>casada con un español</u> - スペイン人と結婚しています b) <u>soltera</u> - 未婚者 c) <u>soltera, pero saliendo con un español</u> - 未婚者ですが、スペイン人の彼氏がいます d) <u>casada con un japonés</u> - 日本人と結婚しています
Región de origen - 日本のどこ出身ですか。:	Tokio - 東京都
Lugar de residencia actual: - 現在の居住地:	Barcelona - バルセロナ
<u>Tiempo residiendo en España</u> - スペイン滞在期間:	a) <u>Menos de tres años</u> : ____ años, ____ meses) - 3年未満 ( ____年間、 ____ヶ月) b) <u>Más de tres años</u> (13 años) - 3年以上 (13年間)
Nivel de español actual - スペイン語のレベル:	a) A1-A2 b) B1-B2 c) C1-C2



# RESULTADOS

## ANÁLISIS: COMPARACIÓN DE RESPUESTAS

### 1-COMUNICACIÓN VERBAL

**5-¿Cuál de las siguientes descripciones define de manera más precisa el tono que emplearías al saludar al empleado de la tienda?**

a)Desinteresado o indiferente: saludo al dependiente de manera apática o sin mostrar ningún tipo de emoción o interés.

b)Neutro o formal: saludo al dependiente de manera educada, pero sin demostrar demasiado entusiasmo o emotividad. ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒

c)Cordial y amistoso: saludo al dependiente con un tono amable y con un interés genuino en establecer una relación cordial. ☐ ☒

d)Alegre y entusiasta: saludo al dependiente con un tono de voz alegre y expresivo, demostrando empatía y entusiasmo. ☒

e)Efusivo: saludo al dependiente con un tono de voz elevado y con mucha emotividad.



# RESULTADOS

## ANÁLISIS: COMPARACIÓN DE RESPUESTAS

### 2-CINÉSICA Y PARALINGÜÍSTICA

14-¿Con qué gesto le indicaría a una persona que le dejas pasar?

Digo: “pasa, pasa” y muevo la mano de derecha a izquierda o al revés.

Señalo al frente con la mano. 手で前を指し示す (te de mae wo sashishimesu).

Extiendo la palma de mi mano hacia adelante o hago un gesto para cambiar de turno.

手のひらを前に差し出すか、順番をチェンジするジェスチャーをする

(tenohira o mae ni sashidasu ka, junban o chenji suru jesuchaa o suru).

Digo “pasa, pasa” y agito la mano. 「Pasa pasa」と言って、手を振る (「pasa, pasa」to itte, te wo furu).

Señalo con la palma de la mano hacia adelante. Si la persona me da buenas vibraciones, también hago una leve reverencia (de 15°). 手のひらで前を指す。いい

感じの人の場合は、軽く会釈する (te no hira de mae wo sasu. Ii kanji no hito no baai wa, karuku eshaku suru).

Mover la palma hacia arriba de derecha a izquierda con la mano derecha.


Me aparto hacia un lado para que la otra persona pueda pasar y se lo indico con la mano. 横によけて相手が通れるスペースを開け、手で示します。 (yoko ni yokete aite ga tooreru supeesu wo ake, te de shimeshimasu).



# RESULTADOS

## ANÁLISIS: COMPARACIÓN DE RESPUESTAS


### 3-CRONÉMICA Y PROXÉMICA


18-Eres la siguiente en ser atendida, pero te has olvidado de que necesitabas leche. Abandonas la cola y coges la leche. Han pasado menos de 30 segundos desde que abandonaste la cola y no ha avanzado nada:

a) Te pones al final de la cola 


b) Vuelves al lugar donde estabas antes de coger la leche  se lo digo a la persona de detrás 後ろの人に伝えておく (ushiro no hito ni tsutaeteoku) 

18-¿Esperarías a que el dependiente te indique el precio antes de pagar o le preguntarías directamente?


a) Espero a que me indique el precio 

b) Le pregunto por el precio antes de pagar 

19-¿Qué espacio dejarías con la persona que tienes delante en la cola?

a) 30cm 

b) 60cm 

c) 90cm 

d) 120cm

e) 150cm

# RESULTADOS

## ANÁLISIS: COMPARACIÓN DE RESPUESTAS

### 4-EMPATÍA Y COMPRENSIÓN

20-¿Te preocuparías por el estado de ánimo del dependiente y le preguntarías cómo está?

No.

Si conozco a la dependienta, digo “¿que tal?”, pero si no, sólo digo “hola”.

Si quiero hablar español o el trabajador tiene mala cara, le preguntaré cómo está, pero normalmente no lo hago.

Como no me preocupa, no le pregunto. 気にしないし尋ねない (kinishinaishi, tazunenai).

Me preocupa y quiero preguntarlo. Sin embargo, nunca lo he hecho. 気にします、尋ねてみたいです。しかし私はまだ尋ねたことはありません (ki ni shimasu, tazunetemitaidesu. Shikashi, watashi wa mada tazuneta koto wa arimasen).



# RESULTADOS

## ASPECTOS CLAVE

### Pago en citas: insistencia y rechazo

2-Si tu acompañante insiste, ¿qué dirías para rechazar por segunda vez?

No, no. Gracias, pero yo también pago esta vez.

Pues, entonces pago XXX euros (no pago la mitad, sino una cantidad más pequeña).

¿Seguro que no quieres que pague la mitad?

“No, no. En serio, yo también pago”. 「いえいえ、本当に払います」 (“ieie, hontouni haraimasu”).

Ya me invitarás más adelante en otra cita, por favor. Hoy paguemos los dos. 「今後、何か特別なデートの時にご馳走してください。今日は二人で払いましょう」 (“Kongo, nanika tokubetsuna deeto no toki ni go chisou shite kudasai. Kyou wa futari de haraimashou”).

No le rechazo más. Le digo “gracias” y que lo pague todo si quiere. 断らない。ありがとうと言って、払ってもらう (kotowaranai. “Arigatou” to itte, harattemorau).

“No, en serio; lo dividimos”.

“No quiero que lo pagues todo, porfa”.

“¿¿Por qué?? Venga vaaa... ¡me sabe mal!”.




# RESULTADOS

## ASPECTOS CLAVE

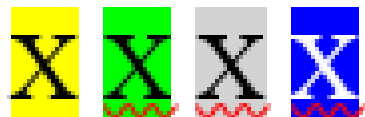
### Despedidas en tiendas:

**3-Al haber pagado y terminar tu compra, ¿cómo sueles reaccionar?**

a)Me voy sin decirle nada al dependiente.

b)Le doy las gracias, pero no le digo adiós. 

c)Le digo adiós, pero no le doy las gracias.

d)Le doy las gracias y le digo adiós. 

**“Gracias, adiós” vs “gracias”**

# RESULTADOS

## ASPECTOS CLAVE

### Proxémica en citas

**24-Al entrar en el restaurante, tratándose de una mesa con dos sillas una enfrente de la otra, ¿eliges tú el sitio o esperas a que tu acompañante elija y te sientas en el otro?**

Elijo el sitio **X** **X**. **X**. No pretendo ser egoísta, sólo elijo conscientemente la silla donde menos cómoda o accesible. Aunque si de verdad le importo a mi acompañante, me gustaría que me dijera: “¿en cuál de las dos quieres sentarte? 勝手にじゃないけど、座りづらい方の椅子を自分から選ぶ。気になる相手なら、どっちに座りたい？” と言ってほしい (katteni janai kedo, suwaridzurai kata no isu wo jibun kara erabu. Kini naru aite nara, docchi ni suwaritai? to ittehoshii) **b**) Espero a que mi acompañante elija **X** **X** **X** **X**, si al otro lado hay un sofá o un asiento más blando, lo cederé a mi acompañante. もし向こう側がソファ一席ならそちらをゆずる (moshi mukougaka ga sofaaseki nara sochira wo yuzuru). **X** **X**

# RESULTADOS

## ASPECTOS CLAVE

### Cronémica en citas

20-Tu cita llega 10 minutos tarde. ¿Cómo te sientes?

a) Muy molesta

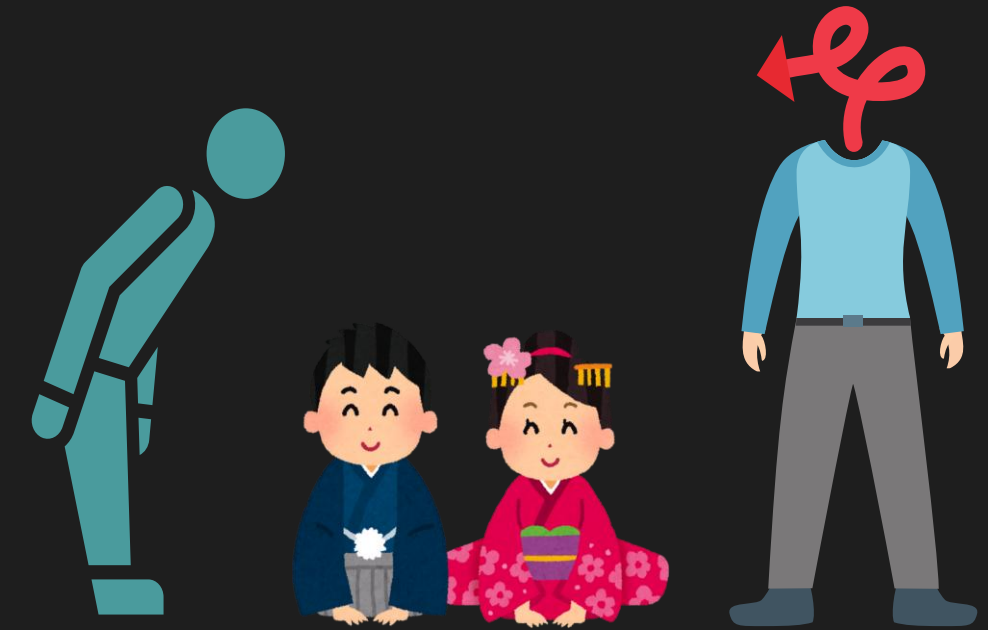
b) Incómoda X, pero si tiene alguna razón importante, no hay problema. X, pero opción c (indiferente) si me lo comunica previamente. 事前に連絡があれば”C” (jizenni renraku ga areba “c”) X X X

c) Indiferente X X X, indiferente, pero depende de la razón de la tardanza. Aunque si tarda unos 10 minutos, no hay ningún problema en particular. 無関心というよりも、理由による。また、10分程度なら特に問題ない (mukanshin to iu yorimo, riyuu ni yoru. Mata, 10pun hodo nara tokuni mondai nai)。X

# CONCLUSIONES

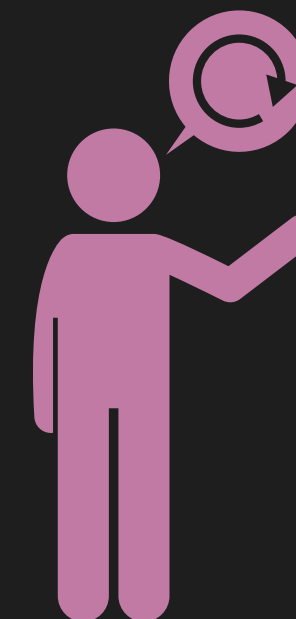
## GRUPO A (<3 años): RESERVADO Y FORMAL

- Cortesía japonesa mantenida con matices
- Comunicación indirecta → Evitan confrontaciones
- Rechazo implícito en invitaciones
- Distancia interpersonal → Inclínación



## GRUPO B (>3 años): ABIERTO Y ADAPTADO AL ENTORNO

- Adaptación fluida al entorno con matices
- Comunicación clara → Fórmulas directas
- Aceptan la insistencia
- ☆ • Comodidad con el contacto físico



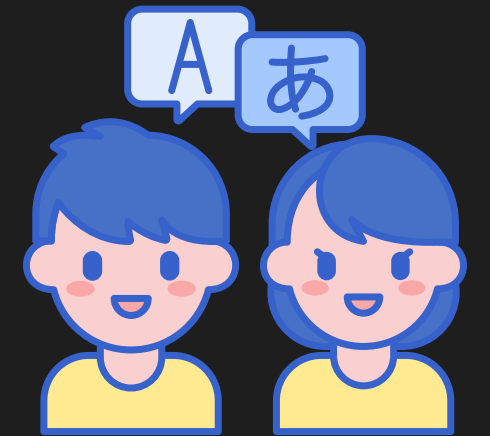
# APLICACIONES PRÁCTICAS



**Actividades comunicativas reales**



**Interacción con nativos**



**Entrenar la comunicación no verbal**



**Concienciación sobre diferencias culturales**

**Fomento de empatía y reflexión intercultural**





**MUCHAS  
GRACIAS**